

ÍNDICE

Presentación	9
CARMEN ÁFRICA VIDAL CLARAMONTE Los límites (ausentes) del lenguaje: reflexiones sobre las espesuras del habla	11
DOROTHY KENNY Juegos de un traductor: manipulación de normas colocacionales en traducciones del alemán al inglés	21
CATALINA JIMÉNEZ HURTADO La palabra enjaulada. Órdenes y desórdenes de los lexemas en el texto - Perspectivas cognitivas de la competencia léxica en traducción	39
CATALINA JIMÉNEZ HURTADO Y MACARENA PRADAS MACÍAS La formación del redactor técnico en el ámbito de la automoción en español: implicaciones didácticas	57
JOSÉ MANUEL BUSTOS GISBERT Grado de (im)precisión léxica en la expresión escrita de nativos españoles	71
JESÚS TORRES DEL REY Entretejiendo palabras: tratamiento de textos digitales multilingües	113
CARMEN CARO CASTRO Léxico y documentación: del lenguaje natural al lenguaje documental	127
GRUPO REINA Encontrar Documentos a través de las Palabras	147
MILAGROS DE TORRES FERNÁNDEZ Las palabras viejas, las nuevas palabras y la pirámide de Maslow	175

PRESENTACIÓN

Nuestras palabras: entre el léxico y la traducción se publica con la intención de reunir perspectivas y aspectos *diversos* y eclécticos del estudio y el manejo de las palabras, un ámbito que ha dejado de ser exclusividad de la lingüística y la filología para constituirse en objeto de debate e investigación, herramienta de aplicación y vehiculación de variados intereses disciplinares, e incluso en espina dorsal, motor de avance científico-tecnológico o eje pivotante de distintos campos del saber. Así, quedan representados en este volumen los estudios de traducción, la lexicografía y la lingüística de corpus, la documentación y gestión del conocimiento, la recuperación automatizada de la información, la enseñanza de lenguas, la filosofía del lenguaje, la creación y recreación de hipertextos y productos digitales, la traducción de documentación técnica, la pragmática y la teoría de la comunicación...

Se trata de reflexionar sobre el significado, la forma, la interpretación, el uso, la manipulación, la automatización, el intercambio, la equivalencia, la etiquetación y categorización, la connotación, el sentido y las sensaciones, la construcción y desconstrucción... de estos objetos de nuestra racionalidad, nuestra (in)comunicación, nuestro deseo, y, en definitiva, de nuestra humanidad, pilares de nuestro ser y estar en el mundo. El objetivo es que las múltiples perspectivas sean complementarias, que las ideas, las necesidades y los retos de la travesía de las palabras por las distintas áreas de estudio sean de relevancia mutua, y que pongan de relieve la importancia de no menospreciar su poder, su versatilidad, su potencial creativo y el hechizo de sus signos.

El punto de partida, por lo tanto, son *las palabras y los textos entendidos como algo material y formal*, descomponible, recomponible, analizable y manipulable de distintas maneras, con fines y efectos diferentes, pero siempre inseparables de contenido gramatical, semántico, pragmático e ideológico, tanto de forma paradigmática y sintagmática como transferencial. Los editores tienen la suerte de convivir académica y profesionalmente con el estudio y la aplicación de las múltiples disciplinas y enfoques del lenguaje de los cuales aquí se ofrece una muestra, y de haber recorrido muchos de los diversos paisajes léxicos que ante ustedes se despliegan en este volumen.

Esperamos que los lectores compartan al concluir la lectura de este libro nuestra pasión por las letras y la ciencia de la palabra. Al fin y al cabo, las palabras han sido siempre las fieles compañeras de traductores y lingüistas. Se han vestido de tiempo y ondas sonoras, de espacio y elegantes trazos, de caracteres

tipográficos, de ceros y unos, con reflejos y ecos de antiguos ropajes. Hemos hecho de ellas categoría, descripción, equivalente, ideología, etimología, diseño, código... En el principio era la palabra.